

ОБЗОР ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ КАК БУДУЩЕГО ЧЛЕНА ВТО В ОТНОШЕНИИ СЕКТОРА УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ



Юридические последствия вступления России в ВТО

Вступление России во Всемирную торговую организацию (ВТО) во второй половине 2012 г. — давно ожидаемое и обсуждаемое событие, которое, несомненно, изменит правила игры как для большинства представителей российского бизнеса, работающих на отечественном и глобальных рынках, так и для международных инвесторов, осуществляющих свою деятельность в России.

Однако, несмотря на то, что переговоры по присоединению России к ВТО длились более 15 лет, до недавнего времени была, к сожалению, доступна лишь самая общая и туманная информация об обязательствах России при вступлении в эту организацию, слабо изучены правовые последствия вступления в нее нашей страны.

Создание информационного ресурса www.Russia-WTO.ru о юридических последствиях вступления России в ВТО обусловлено необходимостью устранить информационный вакуум по данному вопросу среди российского бизнес-сообщества и иностранных инвесторов, необходимостью экспертной оценки при разработке стратегий адаптации бизнеса к правилам ВТО.

За дополнительной информацией, пожалуйста, обращайтесь:

Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры»

Москва, 105005 Денисовский переулок, д. 23, стр. 6

Тел. +7 495 783 7450

press@rospravo.ru // www.rospravo.ru

Обзоры с полным юридическим анализом обязательств России как будущего члена ВТО по остальным секторам услуг Вы можете найти на www.russia-wto.ru.

ОБЗОР ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ КАК БУДУЩЕГО ЧЛЕНА ВТО В ОТНОШЕНИИ СЕКТОРА УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЯСНЕНИЯ И ОГОВОРКИ.....	2
2. ТЕКСТ СПЕЦИФИЧЕСКИХ (СЕКТОРАЛЬНЫХ) ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, КОТОРЫЕ РОССИЯ ГОТОВА ПРИНЯТЬ НА СЕБЯ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К СФЕРЕ (СЕКТОРУ) ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	7
3. ПОЯСНЕНИЯ К ТАКОМУ ТЕКСТУ СПЕЦИФИЧЕСКИХ (СЕКТОРАЛЬНЫХ) ОБЯЗАТЕЛЬСТВ.....	8
4. ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ РЕДАКЦИИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К УСЛУГАМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	17
5. ГОРИЗОНТАЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РОССИИ, ИМЕЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СФЕРЫ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	17
6. ИЗЪЯТИЯ ИЗ ПРИНЦИПА «НАИБОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТСТВУЕМОЙ НАЦИИ», ИМЕЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СФЕРЫ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	19
7. СРАВНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К УСЛУГАМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ. С ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ СТРАН БРИКС. ОБЩАЯ ОЦЕНКА ТАКИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ.....	20

1. ОБЩИЕ ПОЯСНЕНИЯ И ОГОВОРКИ

1.1. Ниже кратко описываются, объясняются и анализируются итоги переговоров России в отношении услуг по устному и письменному переводу, которые велись в процессе вступления нашей страны в ВТО.

Иными словами, в настоящем обзоре содержится информация о тех специфических (секторальных) и горизонтальных обязательствах, которые Россия готова принять на себя применительно к сфере (сектору) оказания услуг по устному и письменному переводу¹.

Под специфическими (секторальными) обязательствами по терминологии ВТО понимаются те обязательства, которые относятся в данном случае исключительно к устному и письменному переводу.

¹ Процесс присоединения России к ВТО вступил в завершающую стадию. 11 ноября 2011 г. Министерство экономического развития РФ (МЭР РФ) сообщило, что 10 ноября 2011 г. в Женеве завершены переговоры по такому присоединению. Рабочая группа, состоящая из 62 членов ВТО (ЕС как один член), предварительно одобрила пакет документов в отношении этого присоединения. Именно о них говорится в Распоряжении Правительства РФ от 13 декабря 2011 г. № 2231-р «О подписании Протокола о присоединении Российской Федерации к Всемирной торговой организации»:

доклад Рабочей группы о присоединении Российской Федерации к ВТО (документ WT/ACC/RUS/70 от 17 ноября 2011 г.);

двусторонние договоренности по доступу на рынки товаров и услуг, включая договоренности в отношении права пользования системой тарифных преференций. В их состав входит перечень специфических обязательств по услугам и список изъятий из режима наибольшего благоприятствования по статье II Генерального соглашения по торговле услугами (Schedule of Specific Commitments on Services, List of Article II MFN Exemptions (документ WT/ACC/RUS/70/Add.2)), а также Перечень уступок и обязательств по товарам (Перечень CLXV — Российская Федерация (Schedule CLXV — the Russian Federation (документ WT/ACC/RUS/70/Add.1))).

Затем данные документы, отражающие результаты двусторонних переговоров, проведенных Россией с 57 членами ВТО (по товарам) и 30 членами ВТО (по услугам), а также многосторонних переговоров по системным обязательствам, были одобрены Восьмой министерской конференцией ВТО 16 декабря 2011 г.

Предполагается, что Россия должна ратифицировать Протокол о присоединении к ВТО до конца июля 2012 г.

Под горизонтальными обязательствами по терминологии ВТО понимаются относящиеся вообще к любым сферам услуг, в которые Россия готова открыть доступ для иностранных лиц из членов ВТО, включая рассматриваемые услуги по устному и письменному переводу.

1.2. При изучении обязательств, которые Россия готова принять на себя применительно к сфере услуг по устному и письменному переводу, необходимо запастись терпением: это весьма сложная и специфическая область, которую можно и нужно очень кропотливо исследовать как с юридической, так и с экономической точек зрения, и в которой очень много деталей. Каждая из таких деталей может заслуживать рассмотрения в отдельной статье.

При этом нижеприведенный анализ обязательств России в отношении услуг по устному и письменному переводу касается, в первую очередь, юридической составляющей таких обязательств, значения и последствий принятия их на себя Россией именно с правовой точки зрения.

1.3. Для начала еще несколько слов об используемой терминологии и значении отдельных употребляемых далее понятий. Говоря самыми общим словами, под обязательствами, которые Россия принимает на себя как член ВТО в отношении того или иного вида услуг, понимаются ее обязательства по допуску иностранных юридических или физических лиц (само собой, из членов ВТО) к оказанию таких услуг либо внутри России либо за границей, но получателям из России. Именно поэтому противники ВТО образно сравнивают эту организацию с консервным ножом, при помощи которого иностранные лица «вскрывают» национальные экономики.

1.4. Под иностранным физическим лицом по праву ВТО понимается:

физическое лицо, которое проживает на территории другого члена ВТО и которое согласно закону такого другого члена:

- (I) является его гражданином; или
- (II) имеет право постоянного проживания на его территории.

Под иностранным юридическим лицом по праву ВТО понимается юридическое лицо, которое:

- (I) учреждено или иным образом организовано в соответствии с законодательством другого члена ВТО и вовлечено в существенные деловые операции на территории любого члена ВТО; или
- (II) принадлежит или контролируется в случае его коммерческого присутствия в России (в виде представительства, филиала или через учрежденное им в России юридическое лицо):

- 1. физическим(-и) лицам(-и) такого члена ВТО; или
- 2. юридическим(-и) лицам(-и) такого члена ВТО.

При этом юридическое лицо является:

(I) «принадлежащим» лицам из члена ВТО, если более чем 50 % доли участия в нем реально обладают лица этого члена ВТО;

(II) «контролируемым» лицами из члена ВТО, если такие лица имеют полномочия назначать большинство его директоров или иным образом законно направлять его деятельность.

Соответственно, юридическое лицо, даже и учрежденное в России, все равно может оказаться, с точки зрения права ВТО, иностранным юридическим лицом.

1.5. Все лица, которые оказывают те или иные услуги, право ВТО именуется «поставщиками услуг», а лиц, которым они оказываются — «получателями услуг», тогда как само оказание услуг — «торговлей услугами» (в том числе оказание услуг, связанных с осуществлением публичных функций, например, услуг нотариусов). Более того, по терминологии права ВТО государственные органы также оказывают те или иные услуги обществу (хотя и не «торгуют» ими, если оказывают их не на коммерческой основе и не на

условиях конкуренции. Если же они оказывают их иначе, то они по терминологии права ВТО именно «торгуют» ими).

Соответственно, услуги по устному и письменному переводу будут подпадать под обязательства России и правила ВТО, если они будут оказываться только **на коммерческой основе или же на условиях конкуренции** с одним или несколькими поставщиками услуг. **«Коммерческая основа»** не обязательно означает получение прибыли в данный момент: прибыль может быть получена и в будущем, важнее расчет на ее получение. Поэтому если оказание услуг в определенный период приносит убытки, то это не значит, что на эти услуги обязательства России и правила ВТО не распространяются.

Более того, даже если та или иная услуга оказывается бесплатно (в качестве благотворительности), но имеются лица, которые также оказывают аналогичную услугу, т.е. конкуренты (что означает их намерение получить ту или иную выгоду от таких услуг, при этом не обязательно денежную), то и в данном случае на оказание такой услуги обязательства России и правила ВТО будут распространяться.

1.6. Приведенные ниже тексты должны будут иметь статус международных договоров и подлежат ратификации в России отдельным федеральным законом в составе всего комплекта документов по присоединению России в ВТО.

Ратификация должна состояться не позднее июля 2012 г.

После ратификации эти тексты станут частью международных соглашений России, которые, как известно, имеют бóльшую силу, нежели любые внутренние российские законы. В случае противоречия между этими текстами и внутренними российскими законами в силу ч. 4 ст. 15 Конституции РФ применяться должны будут первые.

Вопрос о соотношении таких текстов с другими международными договорами РФ является весьма сложным, но, по общему правилу, преимуществом должны обладать обязательства России как члена ВТО (если иное не сказано в самих таких обязательствах).

1.7. Крайне важно понимать, что любые ограничения для иностранных лиц, право ввести которые Россия для себя оговорила в приведенных ниже обязательствах, будут иметь силу, только если на момент приобретения Россией статуса члена ВТО они уже установлены в российском праве либо если они будут специально введены в него позднее.

Если специально они введены не будут, то тогда согласно правилам ВТО должны будут действовать два принципа:

1) **принцип «национального режима»**, т.е. для иностранных лиц будут действовать те же правила (часто-правовые, процессуальные и т.д.), что и для российских лиц (если иное не будет следовать из российского федерального закона, который не противоречит правилам ВТО и обязательствам России как ее члена);

2) **принцип «наиболее благоприятствуемой нации»**, означающий, что если Россия предоставит какой-то благоприятный правовой режим для иностранных лиц из одного члена ВТО (но не для российских лиц), то он должен **автоматически** действовать и для иностранных лиц из любого другого члена ВТО.

1.8. Не менее важно и то, что у России есть право в любой момент после вступления в ВТО снять в одностороннем порядке любые ограничения для иностранных лиц, которые указаны в ее обязательствах применительно к сфере оказания услуг устному и письменному переводу (или же просто не вводить те ограничения, на которое у России есть право (см. предыдущий пункт)). Право ВТО поощряет государства к такой либерализации.

1.9. Кроме того, согласно правилам ВТО ее члены обязаны регулярно проводить консультации и договариваться о дальнейшей либерализации международной торговли услугами, т.е. постепенно снимать все те ограничения, которые они изначально установили для иностранных лиц в перечнях своих обязательств.

Ввиду этого приведенные ниже тексты обязательств, которые Россия готова принять на себя применительно к сфере оказания услуг по устному и письменному переводу — только начало длительного процесса полного открытия этой сферы для иностранных лиц.

1.10. Само собой разумеется, что все сказанное ниже не имеет исчерпывающего характера: это не более чем общий и предварительный обзор. Более того, он составлен юристами, которые, по сравнению с профессиональными поставщиками услуг только по устному и письменному переводу, могут не обладать достаточной информацией об особенностях рыночной ситуации в России в сфере таких услуг, о желательности / нежелательности присутствия иностранных лиц в ней.

По этим причинам в последующем может потребоваться дополнительный анализ обязательств России в отношении данной сферы.

1.11. Полный перевод всех обязательств России как будущего члена ВТО на русский язык имеется в Министерстве экономического развития РФ. Скорее всего, именно он был размещен в конце 2011 г. на русском языке на www.wto.ru/documents.asp?f=docs&t=14. Далее используется именно он.

После ратификации соответствующий русский текст станет официальным внутри России, но не внутри ВТО, где официальными языками являются только английский, французский и испанский.

Ввиду этого нельзя забывать о необходимости использовать в первую очередь текст обязательств России на английском языке, который является единственным аутентичным².

Следует отдельно отметить, что корректность перевода документов ВТО и обязательств России на русский язык — отдельная большая проблема, которая в будущем может породить немало юридических сложностей, в том числе из-за несовпадения терминологии права ВТО и российского права.

1.12. До тех пор, пока Россия не стала членом ВТО, приведенные ниже тексты формально являются только проектами, однако вероятность того, что в них будут внесены изменения, крайне невелика: внесение таких изменений предполагало бы проведение дополнительных переговоров с соответствующими членами ВТО на протяжении достаточно длительного времени, причем именно по инициативе России. Это было бы воспринято ВТО и ее членами очень негативно и могло бы быть использовано как предлог для пересмотра итогов переговоров в отношении иных сфер услуг или каких-либо товаров. Российские власти опасаются таких осложнений.

1.13. К сожалению, Министерство экономического развития РФ (далее — МЭР РФ) не снабдило пояснениями сведения об обязательствах России в отношении услуг по устному и письменному переводу (по меньшей мере, обнаружить их нам не удалось).

1.14. Насколько ожидаемой или неожиданной для лиц, оказывающих услуги по устному и письменному переводу, окажется информация о тех специфических и горизонтальных обязательствах, которые Россия готова принять на себя применительно к сфере оказания услуг по устному и письменному переводу, зависит, в том числе, от предшествующей информационной политики МЭР РФ в отношении такой сферы и общения этого органа власти с представителями данной сферы.

Общим информационным шаблоном, который, как правило, использовался МЭР РФ, являлся, по нашим наблюдениям, следующий (конечно же, определенные исключения из него место иметь могли):

1) пропаганда через конференции и семинары общих сведений о ВТО, которые и так легко найти через Интернет (в том числе пропаганда за счет грантов ЕС и США, получателями

² На это указывается и в Распоряжении Правительства РФ от 13 декабря 2011 г. № 2231-р «О подписании Протокола о присоединении Российской Федерации к Всемирной торговой организации». См. текст этого Протокола также на: www.economy.gov.ru/minec/activity/sections/foreigneconomicactivity/wto/doc20111216_036.

которых являлось ООО, организованное сотрудниками Департамента торговых переговоров МЭР РФ (<http://ru.wto-legalservices.ru/grants.html>));

2) «Все хорошо, прекрасная маркиза», беспокоиться Вам не о чем;

3) намеренный отказ от тщательных консультаций с представителями различных сфер оказания услуг: «Мы за Вас уже обо всем подумали»;

4) якобы «от вступления России в ВТО ни вреда, ни пользы» (это неверно ни с макроэкономической точки зрения, ни уж тем более применительно к отдельным сферам услуг);

5) грубости в ответ на вопросы особо любопытных субъектов («Ответить по-хамски» — именно так предписал отреагировать один из сотрудников Департамента торговых переговоров МЭР РФ в своей резолюции на документе — одном из запросов в МЭР РФ по поводу хода переговоров и сути обязательств, принимаемых на себя Россией (<http://ru.wto-legalservices.ru/vacuum.html>));

б) двусмысленности и избегание уточнений.

1.15. Насколько благоприятной или неблагоприятной для российских лиц, оказывающих услуги по устному и письменному переводу, окажется информация о тех специфических и горизонтальных обязательствах, которые Россия готова принять на себя применительно к сфере оказания таких услуг, зависит от особенностей рыночной ситуации, складывающейся в сфере таких услуг, особенностей их оказания иностранными лицами в России и за рубежом, конкуренции между ними и российскими лицами, желательности / нежелательности присутствия иностранных лиц в сфере оказания услуг по устному и письменному переводу.

1.16. Нельзя не упомянуть и о том, что после получения Россией статуса члена ВТО для нее начнут действовать десятки документов ВТО (как международные соглашения, образующие основу права ВТО, так и локальные документы органов ВТО), ввиду чего оценивать приведенные ниже сведения будет необходимо также и в свете многих из таких документов.

Важнейший из них — Генеральное соглашение о торговле услугами (General Agreement on Trade in Services), GATS (ГАТС).

1.17. Важно понимать, что далее речь пойдет только о тех правилах, которые будут действовать после вступления России в ВТО именно в отношении оказания иностранными лицами из членов ВТО услуг по устному и письменному переводу в России / применительно к получателям в России / из России. Нельзя забывать, что в процессе оказания этих услуг одновременно в Россию / из России могут ввозиться / вывозиться различные товары. Очевидно, что применительно к такому ввозу / вывозу будут действовать уже иные правила и обязательства России как члена ВТО: режим международной торговли услугами в праве ВТО отличается от режима международной торговли товарами (в частности, для торговли услугами не имеют значения вопросы таможенных тарифов и преференций, досмотра грузов перед отправкой, происхождения товаров, процедур лицензирования импорта и экспорта, применения санитарных и фитосанитарных мер).

А право ВТО регламентирует еще и вопросы технических барьеров в международной торговле, вопросы инвестиций и интеллектуальной собственности, связанных с такой торговлей и т.д.

1.18. После вступления России в ВТО все без исключения российские государственные и муниципальные органы власти будут обязаны публиковать все без исключения документы (и их проекты), которые любым образом могут затронуть оказание лицами из членов ВТО услуг устному и письменному переводу. Речь идет как о внутрироссийских документах, так и о международных договорах, причем любого характера, как частноправового, так и публично-правового.

1.19. Нельзя не отметить и то, что согласно праву ВТО обязательства России в отношении услуг по устному и письменному переводу не будут автоматически действовать в

сфере государственных закупок. Из этого правила есть исключение: если государственные закупки производятся с целью коммерческой перепродажи или с целью использования закупаемых услуг в последующих коммерческих целях, то тогда на такие закупки обязательства России будут распространяться.

В рамках ВТО действует также Соглашение о правительственных закупках (Agreement on Government Procurement), нацеленное на либерализацию допуска иностранных лиц в сферу таких закупок. Россия взяла на себя обязательство начать переговоры по присоединению к нему после того, как она станет членом ВТО.

1.20. Само собой разумеется, что после получения Россией статуса члена ВТО российские субъекты получают право входить на иностранные рынки услуг по устному и письменному переводу, причем с учетом тех обязательств, которые взяли на себя соответствующие члены ВТО. И такие обязательства могут быть для российских субъектов более благоприятными, нежели тот режим, который распространялся на российских лиц до вступления России в ВТО. Каково содержание этих обязательств и действительно ли они будут благоприятны для российских лиц — отдельный сложный вопрос юридического и экономического характера. Ознакомиться с обязательствами иных членов ВТО можно на сайте ВТО: <http://tsdb.wto.org/default.aspx>.

2. ТЕКСТ СПЕЦИФИЧЕСКИХ (СЕКТОРАЛЬНЫХ) ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, КОТОРЫЕ РОССИЯ ГОТОВА ПРИНЯТЬ НА СЕБЯ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К СФЕРЕ (СЕКТОРУ) ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Modes of supply: 1) Cross-border supply, 2) Consumption abroad, 3) Commercial presence, 4) Presence of natural persons

Sectors or sub-sectors	Limitations on Market Access	Limitations on National Treatment	Additional commitments
1. Business services. F. Other business services. (t) Translation and interpretation services (CPC 87905)	(1) None. (2) None. (3) None. (4) Unbound except as indicated in Part I "Horizontal commitments".	(1) None. (2) None. (3) None. (4) Unbound except as indicated in Part I "Horizontal commitments".	

Способы поставки: 1) Трансграничная поставка, 2) Потребление за рубежом, 3) Коммерческое присутствие, 4) Присутствие физических лиц

Секторы или под-секторы	Ограничения доступа на рынок	Ограничения национального режима	Дополнительные обязательства
1. Деловые услуги F. Прочие услуги, связанные с предпринимательской деятельностью (t) Услуги по устному и письменному	(1) Нет. (2) Нет. (3) Нет. (4) Обязательства не принимаются, кроме указанных в части I «Горизонтальные обязательства».	(1) Нет. (2) Нет. (3) Нет. (4) Обязательства не принимаются, кроме указанных в части I	

переводу (СРС 87905)		«Горизонтальные обязательства».	
----------------------	--	---------------------------------	--

Данная совсем небольшая таблица порождает немало вопросов.

Похожие таблицы (несколько десятков) составлены в отношении и иных видов услуг.

3. ПОЯСНЕНИЯ К ТАКОМУ ТЕКСТУ СПЕЦИФИЧЕСКИХ (СЕКТОРАЛЬНЫХ) ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

3.1. Слова над таблицей

«Способы поставки: 1) Трансграничная поставка, 2) Потребление за рубежом, 3) Коммерческое присутствие, 4) Присутствие физических лиц».

3.1.1. Строчки над таблицей указывают на различные способы поставки (оказания) услуг по устному и письменному переводу.

Пункт 2 ст. I «Сфера применения и определения» ГАТС предусматривает: *«Для целей настоящего Соглашения торговля услугами понимается как поставка услуг:*

- (a) с территории одного Члена на территорию любого другого Члена;*
- (b) на территории одного Члена потребителю услуг любого другого Члена;*
- (c) поставщиком услуг одного Члена путем коммерческого присутствия на территории любого другого Члена;*
- (d) поставщиком услуг одного Члена путем присутствия физических лиц Члена на территории любого другого Члена».*

Как видно, ГАТС охватывает все способы международного оказания услуг, все те варианты, которые могут иметь место в ходе оказания услуг лицами из одного члена ВТО лицам из другого члена ВТО.

Далее более подробно разъясняется (в том числе на примерах из различных секторов услуг), что именно понимается под указанными четырьмя способами поставки, отмечаются особенности отдельных способов поставки с точки зрения ГАТС.

«Первая категория услуг охватывает трансграничные акции поставки услуг почтой или электронной связью [включая телефон, электронную почту, Skype, телевизионную связь и т.д.], то есть информации для потенциального иностранного потребителя... По терминологии права [Европейского] Сообщества имеет место свободная активная поставка услуги.

Вторая категория охватывает предложение услуг иностранным потребителям, которые сами перемещаются, чтобы воспользоваться услугой [например, туристы]. По праву [Европейского] Сообщества, это — свободная пассивная поставка услуги.

Третья категория охватывает предложение услуг потребителю путем постоянного присутствия и получения статуса юридического лица или определенной самостоятельности, если этого достаточно. Услуга предлагается посредством коммерческого присутствия. В данном случае поставщик услуг может создать предприятие по праву страны пребывания...; он может просто открыть отделение своего предприятия или даже ограничиться заключением соответствующего договора с торговым агентом, посредниками или представителями в стране поставки услуги.

Последняя категория охватывает случаи поставки услуг путем личного перемещения поставщика услуг за пределы страны гражданства. Такое перемещение может быть

временным (переводчика, редактора) либо постоянным (штатные представители). В этом случае услуга предоставляется при личном присутствии физического лица—иностранца»³.

3.1.2. Применительно к третьему способу оказания услуг очень важно указать также на то, что ст. XXVIII «Определения» ГАТС, приводя дефиницию понятия «коммерческое присутствие», не содержит закрытого перечня форм, которые можно считать такими присутствиями: «(d) „коммерческое присутствие“ означает любую форму делового или профессионального учреждения, включая посредством

(I) учреждения, приобретения или использования юридического лица, или

(II) создания или использования филиала или представительства на территории члена с целью поставки услуги;».

Соответственно, с точки зрения ГАТС, регистрация физического лица, в том числе для целей поставки услуг по устному и письменному переводу, в России в качестве индивидуального предпринимателя или приобретение им того статуса, который необходим для ведения профессиональной деятельности, также будет необходимо считать созданием этим лицом коммерческого присутствия в России.

Данный момент может иметь значение для некоторых иностранных лиц из членов ВТО.

3.1.3. Заслуживает серьезного внимания возможность создания коммерческого присутствия посредством заключения соответствующего договора, как указывалось выше, с торговым агентом, посредником или представителем в стране оказания услуги, который будет действовать от имени поставщика услуги (если такая возможность прямо не исключена в обязательствах члена ВТО).

Признается такая возможность и российскими специалистами: «Коммерческое присутствие юридического лица на территории иностранного государства... может быть непосредственным — через обособленные подразделения данного юридического лица, образованные на территории соответствующего государства, или опосредованным — через дочерние общества и физических и юридических лиц, действующих в качестве коммерческих агентов.

<...>

Коммерческим агентом признается... лицо, которое от собственного имени или от имени представляемого в интересах представляемого осуществляет деятельность по заключению гражданско-правовых договоров на выполнение работ (оказание услуг). Примером коммерческого агентирования может служить деятельность страховых агентов»⁴.

Здесь можно провести аналогию с той концепцией «постоянного представительства», которая используется в международных договорах об избежании двойного налогообложения: если лицо в одном государстве не является агентом с независимым статусом и осуществляет деятельность от имени лица другого государства, и имеет, и обычно использует полномочия заключать контракты от имени второго лица, то считается, как правило, что это второе лицо, с налоговой точки зрения, имеет постоянное представительство в первом государстве с возможностью обложения его налогами в этом первом государстве.

Данный момент может иметь значение для некоторых иностранных лиц из членов ВТО.

3.1.4. Существует точка зрения, согласно которой при третьем способе оказания услуг (посредством коммерческого присутствия) следует говорить не о международном оказании услуг, а об оказании услуг во внутреннем национальном обороте⁵.

³ Карро Д., Жюйар П. Международное экономическое право: Учебник / Пер. с франц. В.П. Серебренникова, В.М. Шуმიлова. — М.: Междунар. отношения, 2001. С. 270—271.

⁴ Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об основах государственного регулирования внешнеторговой деятельности». Под ред. А.Н. Козырина. — Подготовлен в 2005 г. для электронной справочной правовой системы «КонсультантПлюс» (содержится в ней же).

⁵ Philip Raworth Trade in Services. Global Regulation and the Impact on Key Service Sectors. — New York: Oceana Publications, Inc., Dobbs Ferry, 2005. P. 5.

Об этом можно спорить сколько угодно, но важно другое: ГАТС объявляет такой способ оказания услуг подпадающим под ее действие, т.е. фактически признает его одним из видов международной торговли услугами. Учитывая задачу и предназначение ВТО и ГАТС, а также значение в современном обороте третьего способа оказания услуг, такой подход не удивителен.

3.1.5. Следует также обратить внимание на возможность пересечения способов оказания услуг, например, третьего способа оказания услуг с четвертым: оказание услуг при помощи коммерческого присутствия в каком-либо государстве может потребовать одновременного присутствия на его территории физических лиц-иностранцев, а постоянное присутствие таких лиц на территории члена ВТО может приводить к тому, что субъект, от имени которого эти лица оказывают услуги, будет считаться имеющим в таком члене ВТО коммерческое присутствие.

Данный момент также может иметь значение для некоторых иностранных лиц из членов ВТО.

3.1.6. Соответственно, во 2 и в 3 столбцах приведенной выше таблицы цифры «(1)», «(2)», «(3)» и «(4)» означают соответствующий способ поставки услуг по устному и письменному переводу.

3.1.7. Любопытно, кстати, взглянуть на следующие цифры, иллюстрирующие распределение мировой торговли услугами в абсолютных и относительных величинах (к сожалению, по состоянию только на 1997 г.)⁶:

Способ оказания	Млрд. долларов США	Доля в процентах
Способ 1	890	41 %
Способ 2	430	19,8 %
Способ 3	820	37,8 %
Способ 4	30	1,4 %
Всего	2 170	100 %

Как видно, в международной торговле услугами преобладают первый и третий способы поставки.

3.2. Первый столбец «Сектор или подсектор»

Секторы или под-секторы
1. Деловые услуги
F. Прочие услуги, связанные с предпринимательской деятельностью
(t) Услуги по устному и письменному переводу (СРС 87905)

3.2.1. В первом столбце содержится указание на вид услуг, а именно на услуги по устному и письменному переводу, к оказанию которых Россия обязалась допускать лиц из членов ВТО.

3.2.2. Как известно, дать такое универсальное определение понятия «услуги» для целей определения пределов применимости правил ВТО, которое было бы не образным⁷ или

⁶ *Karsenty Guy* Assessing Trade in Services by Mode of Supply / GATS 2000: New Directions in Services Trade Liberalization. — Washington D.C.: Brookings Institution Press, 2000. Приводится по: *Leo A. Grünfeld, Andreas Moxnes* The Intangible Globalization. Explaining the Patterns of International Trade in Services. — Norwegian Institute of International Affairs, Paper № 657. 2003. P. 5.

экономическим⁸, а юридически корректным и которое устроило бы всех членов ВТО и всех лиц, оказывающих различные виды услуг, на современном этапе развития права и международной торговли вряд ли возможно: этим понятием охватываются слишком разнообразные и разноплановые виды деятельности, и, исходя из специфики многих из них, можно предлагать различные трактовки данного понятия.

«... в последнее время отличить услуги от других товаров становится все более сложно, т.к. наряду с традиционными для международной торговли услугами (финансовыми, транспортными, страховыми) все большее значение приобретают такие специализированные услуги, как проектно-конструкторские, строительные и монтажные работы, подготовка программного обеспечения и технического обслуживания вычислительной техники, маркетинг и т.п.

Одним из критериев для определения услуг принимается то, что торговля услугами отличается от торговли другими товарами тем, что последние могут быть физически перемещены через границу и проходят таможенную обработку. Таким образом, услуги являются товаром, который в силу своей специфики не проходит через таможенный контроль и не может быть оформлен грузовой таможенной декларацией»⁹. Само собой разумеется, что такой подход к услугам носит скорее экономический и описательный характер, нежели строго юридический.

Далее, можно ли считать надлежащим с юридической точки зрения следующее, например, определение, которое дается в официальном издании ЦБ РФ: *«Услуги — результат разнородной деятельности, осуществляемой производителями по заказу потребителей и обычно ведущей к изменению состояния единиц, потребляющих эти услуги, при этом момент завершения производства услуг совпадает с моментом предоставления этих услуг потребителям»¹⁰?* Думается, что нет: оно слишком невнятно и уязвимо для критики.

Впрочем, универсальное определение понятия «услуги» совсем не является необходимым для решения практических задач регулирования и учета международной торговли услугами. **Для решения таких задач гораздо важнее перечень конкретных услуг и их описание: без последнего возникали бы постоянные споры по поводу определения того, к каким видам услуг следует относить ту или иную деятельность.**

3.2.3. Именно поэтому сегодня в ВТО используется перечень различных конкретных видов услуг, который описывается чуть ниже. При этом есть и еще одна причина того, почему в ГАТС не используется универсальное определение понятия «услуги»: благодаря этому ГАТС

⁷ Можно, например, сослаться на «опубликованное в журнале „Economist“ и широко цитируемое в экономической литературе определение: „Услуга — это все, чем торгуют, но что не может упасть вам на ногу“» (Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 9).

⁸ А. Смит говорил о работе, которая «состоит в услугах, следы которых исчезают в самый момент выполнения их; она не овеществляется или не реализуется в каком-либо могущем быть проданном товаре, который мог бы возместить стоимость ее заработной платы и содержания» (Смит А. Исследование о природе и причинах богатства народов. Том II. — М.—Л.: Государственное социально-экономическое издательство. 1935. С. 221); «Услуга может быть определена как изменение материальных условий лица или товара, принадлежащего какой-либо экономической единице, с предварительного согласия первого лица или экономической единицы» (Hill T.P. On goods and services // Review of Income and Wealth. 1977, December, vol. 23. P. 316 (цитируется по: Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 10); в России для целей внутринационального федерального статистического наблюдения используется следующее определение понятия «услуги»: «Под услугами понимаются полезные результаты производственной деятельности, удовлетворяющие определенные потребности граждан, но не воплощающиеся в материально-вещественной форме, на которую могли бы распространяться права собственности. Оказание платных услуг — это производимая по заказу потребителей деятельность на возмездной основе, приводящая к изменению местоположения или состояния принадлежащих потребителю предметов, либо к изменению состояния самого потребителя» (ч. 1 п. 3 Указаний по заполнению в формах федерального статистического наблюдения показателя «Объем платных услуг населению» (утв. приказом Федеральной службы государственной статистики от 23 июля 2009 г. № 147).

⁹ Классификатор услуг во внешнеэкономической деятельности, утв. Госкомстатом СССР в 1991 г. Содержится в электронной справочной правовой системе «Гарант».

¹⁰ Внешняя торговля Российской Федерации услугами. External Trade in Services of the Russian Federation. 2010. Статистический сборник. Statistical Publication / Центральный Банк Российской Федерации (Банк России). — Москва, 2011. С. 11.

обретает свойство потенциальной тотальной применимости в отношении самых разных видов человеческой деятельности. Сегодня же применимость ГАТС ограничивается положениями такого перечня.

Итак, для перечисления различных конкретных видов услуг в ВТО используется «Классификационный перечень секторов услуг»¹¹ (далее для удобства — «Классификатор ГАТС»).

В Классификаторе ГАТС услуги сгруппированы по следующим 12 последовательно пронумерованным секторам:

1. Деловые услуги.
2. Услуги в области связи и передачи информации.
3. Строительные и связанные с ними инжиниринговые услуги.
4. Дистрибьюторские услуги.
5. Образовательные услуги.
6. Услуги, связанные с защитой окружающей среды.
7. Финансовые услуги.
8. Услуги, связанные со здравоохранением и социальным обеспечением (кроме перечисленных в секторе 1.A.h—j).
9. Туризм и услуги, связанные с путешествиями.
10. Услуги по организации досуга, культурных и спортивных мероприятий (кроме аудиовизуальных услуг).
11. Транспортные услуги.
12. Прочие услуги, не включенные в иные сектора.

Эти сектора подразделяются на подсектора, обозначаемые **заглавными латинскими буквами** в их алфавитном порядке. Наконец, и сами эти подсектора делятся на свои подсектора, обозначаемые **строчными латинскими буквами** в их алфавитном порядке. Количество последних подсекторов составляет 155.

Соответственно в первом столбце приведенной выше таблицы указывается на подсектор «t» («Услуги по устному и письменному переводу») подсектора F «Прочие услуги, связанные с предпринимательской деятельностью» сектора 1 «Деловые услуги».

В подсекторе F «Прочие услуги, связанные с предпринимательской деятельностью» фигурируют также, например, услуги в области рекламы, размещения и подбора персонала, исследования рынка и некоторые иные.

3.2.4. Но и это еще не все. Сам Классификатор ГАТС очень небольшой — всего несколько страниц. Его основная задача — краткое перечисление видов услуг, но не их описание. В таблице обязательств России также содержится только перечисление видов / подвидов услуг.

Задача же более подробного их описания решается за счет того, что в Классификаторе ГАТС содержатся ссылки на группы (коды) «Предварительной классификации основных продуктов» (Provisional Central Product Classification), утвержденной Статистической комиссией ООН на ее 25-ой сессии в феврале 1989 г.¹² (далее — «СПС»). Да и сам Классификатор ГАТС, кстати, также составлен на основе «Предварительной классификации основных продуктов».

Соответственно, без обращения к Классификатору ГАТС и СПС до конца понять обязательства любой страны по ГАТС и сам механизм действия ГАТС невозможно.

¹¹ Services Sectoral Classification List. World Trade Organization. Note by the Secretariat. MTN.GNS/W/120, 10 July 1991 (www.wto.org/english/tratop_e/serv_e/serv_e.htm). Официального перевода данного классификатора на русский язык пока не существует. Неофициальный перевод приводится, в частности, в следующей работе: Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 87—95.

¹² Предварительная классификация основных продуктов // Статистические документы. Серия М, № 77. Департамент международных экономических и социальных вопросов. Статистическое управление Организация Объединенных Наций. — Нью-Йорк: Организация Объединенных Наций, 1991. — 257 с. (документ ST/ESA/STAT/SER.M/77, в продаже под номером R.91.XVII.7). Текст этой классификации на английском языке см.: <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=9&Lg=1>.

Ввиду этого указание в первом столбце «СРС 87905» является отсылкой к подклассу (коду) 87905 СРС.

Ниже приводится полное содержание этого подкласса (кода) 87905 СРС¹³.

Группа	Класс	Подкласс	Наименование
879	8790	87905	УСЛУГИ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ Предоставление услуг по письменному и устному переводу. Услуги по письменному переводу обычно относятся к переписыванию текстов с одного языка на другой, в то время как услуги по устному переводу обычно предполагают устное изложение на одном языке того, что было устно изложено на другом языке.

3.2.5. Соответственно, Россия обязуется допустить иностранных лиц из членов ВТО к оказанию всех видов услуг, указанные в подклассе (кода) 87905 СРС, любым из четырех указанных выше способов на условиях, которые будут объяснены ниже.

3.3. Второй столбец «Ограничения доступа на рынок»

Ограничения доступа на рынок
(1) Нет.
(2) Нет.
(3) Нет.
(4) Обязательства не принимаются, кроме указанных в части I «Горизонтальные обязательства».

3.3.1. В данном столбце указывается последовательным образом, разрешает ли Россия лицам из членов ВТО оказание услуг по устному и письменному переводу в России / применительно к получателям в России / из России каждым из четырех указанных выше способов. **Иными словами, речь идет о решении вопроса о принципиальной возможности доступа иностранных лиц в сферу (на рынок) услуг по устному и письменному переводу.**

Итак, далее соответствующие обязательства России в связи с доступом на российский рынок услуг по устному и письменному переводу будут рассмотрены применительно к каждому из четырех способов поставки: 1) Трансграничная поставка; 2) Потребление за рубежом; 3) Коммерческое присутствие; 4) Присутствие физических лиц.

3.3.2. Слово «[Ограничений] Нет» («None») означает, что Россия берет на себя обязательства **не устанавливать** какие-либо ограничения в отношении соответствующего способа оказания услуг по устному и письменному переводу иностранными лицами из членов ВТО, т.е. означает невозможность установления Россией ограничений для их оказания иностранными лицами из членов ВТО в будущем. «Сектор услуг полностью либерализован, если в колонках, посвященных ограничениям, имеется указание „Ограничений нет“»¹⁴.

¹³ Предварительная классификация основных продуктов // Статистические документы. Серия М, № 77. Департамент международных экономических и социальных вопросов. Статистическое управление Организация Объединенных Наций. — Нью-Йорк: Организация Объединенных Наций, 1991. С. 111, 219.

¹⁴ Шумилов В.М. Всемирная торговая организация: право и система. — М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2006. С. 163.

Однако тут важно понимать, что «Нет» («None») не означает, что вводить ограничения для иностранных лиц из других членов ВТО вообще будет нельзя: их установление вполне допустимо, но только с учетом принципа «национального режима», т.е. для иностранных лиц можно будет устанавливать любые ограничения, однако лишь при условии, что точно такие же ограничения будут действовать и для российских лиц (с учетом сказанного ниже в п. 3.3.7).

1) Трансграничная поставка

3.3.3. Поэтому «(1) Нет» означает, что иностранные лица будут иметь право без ограничений быть допущенными к оказанию услуг по устному и письменному переводу любым лицам в России трансграничным образом, т.е. по почте, телефону, электронной почте, Skype и т.д. При этом получателями таких услуг в России могут быть как российские, так и иностранные лица, как физические лица, так и юридические, в том числе государственные учреждения. Никакие ограничительные меры на допуск к оказанию этих услуг первым способом Россия в свете указания «(1) Нет» будет вводить не вправе, включая ограничения на использование Интернета (с учетом сказанного ниже в п. 3.3.7).

При этом под «мерами» понимаются любые меры в России (как на государственном уровне (Федерация и субъекты Федерации), так и на муниципальном уровне) в форме закона, постановления, правила, процедуры, решения (в том числе судебного), административного действия или в любой другой форме. Более того, не имеет значения, какого характера эти меры: гражданско-правовые, налоговые, уголовные, технические и т.д.

2) Потребление за рубежом

3.3.4. «(2) Нет» означает, что иностранные лица будут иметь право без каких-либо ограничений быть допущенными к оказанию услуг по устному и письменному переводу любым лицам из России, которые сами будут перемещаться в государство поставщика услуг, чтобы воспользоваться услугой. Соответственно Россия не будет вправе вводить какие-либо ограничения на выезд лиц из России в иностранное государство для получения таких услуг (с учетом сказанного ниже в п. 3.3.7).

3) Коммерческое присутствие

3.3.5. «(3) Нет» означает, что иностранные лица будут иметь право без каких-либо ограничений быть допущенными к оказанию услуг по устному и письменному переводу любым лицам **на территории России**. Следовательно, иностранным лицам не потребуется создавать обязательно коммерческое присутствие в организационно-правовой форме юридического лица. Для целей поставки услуг по устному и письменному переводу лицо из государства-члена ВТО будет вправе открыть, например, филиал на территории России.

4) Присутствие физических лиц

3.3.6. «(4) Обязательства не принимаются [Unbound], кроме указанных в части I «Горизонтальные обязательства» означает, что Россия не берет на себя обязательства не устанавливать какие-либо ограничения в отношении четвертого способа оказания услуг по устному и письменному переводу, т.е. означает возможность установления Россией любых ограничений для иностранных лиц из членов ВТО по их допуску к оказанию таких услуг четвертым способом в будущем. Исключения из этого, т.е. ограничители для дискреции России содержатся в части «Горизонтальные обязательства», приводятся и объясняются ниже в пятом разделе.

«Отсутствие обязательств означает, что после присоединения к ВТО в этих секторах могут применяться любые ограничения для иностранных услуг и поставщиков услуг, вплоть до

полного закрытия рынка» (из пояснений переговорщиков относительно хода переговорного процесса по вступлению России в ВТО (февраль 2007 г.))¹⁵.

Является очевидным, что такой подход в современном мире продиктован весьма жесткой визовой и миграционной политикой государств.

Полномочия России ограничивать иным образом права лиц из членов ВТО

3.3.7. Впрочем, надо понимать, что согласно, например, ст. XIV «Общие исключения» ГАТС, Россия в любом случае будет иметь право ограничить оказание услуг по устному и письменному переводу иностранными лицами из членов ВТО, если это будет необходимо:

(a) для защиты общественной морали или поддержания общественного порядка;

(b) для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений;

(c) для соблюдения законов или правил, которые соответствуют положениям ГАТС, включая законы и правила, имеющие отношение к:

(I) предотвращению вводящей в заблуждение или недобросовестной практики или последствий несоблюдения контрактов в области услуг;

(II) защите от вмешательства в частную жизнь отдельных лиц при обработке и распространении сведений личного характера и защите конфиденциальности сведений о личной жизни и счетов;

(III) безопасности;

(d) для справедливого или эффективного обложения или сбора прямых налогов в отношении услуг или поставщиков услуг из других членов ВТО;

(e) для соблюдения соглашения о предотвращении двойного налогообложения или положений о предотвращении двойного налогообложения в каком-либо другом международном соглашении или договоренности, которыми связана Россия.

Кроме того, на основании ст. XIV-bis «Исключения по соображениям безопасности» ГАТС ничто не может воспрепятствовать России предпринимать любые действия в связи со сферой услуг по устному и письменному переводу, которые она считает необходимыми для защиты важнейших интересов своей безопасности:

(I) относящиеся к поставке услуг, осуществляемых прямо или косвенно с целью снабжения военного учреждения;

(II) относящиеся к расщепляющимся или термоядерным материалам или к материалам, из которых они получены;

(III) принятые во время войны или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях; или

связанные с выполнением обязательств России в соответствии с Уставом ООН в целях сохранения международной безопасности и мира.

Однако возможности применять такие ограничения в праве ВТО толкуются достаточно узко и всегда исходя из презумпции желательности либерализации допуска иностранных лиц в те или иные сектора услуг.

¹⁵ http://rgwto.com/wto.asp?id=3672&doc_id=52027.

3.4. Третий столбец «Ограничения национального режима»

Ограничения национального режима
(1) Нет.
(2) Нет.
(3) Нет.
(4) Обязательства не принимаются, кроме указанных в части I «Горизонтальные обязательства».

3.4.1. В данном столбце речь идет уже об обязательствах России в отношении обращения с иностранными лицами из членов ВТО после того, как они уже допущены в сферу услуг по устному и письменному переводу.

Образно говоря, второй столбец имеет дело с вопросом, открывать ли дверь, а третий — как обращаться с гостем, когда дверь уже открыта и он впущен в дом.

3.4.2. Слово «*Нет*» означает, что Россия берет на себя обязательства не устанавливать какие-либо ограничения в отношении правового статуса или деятельности иностранных лиц из членов ВТО в ходе оказания ими услуг по устному и письменному переводу.

Следует подчеркнуть, что речь идет не только о тех положениях (ограничениях), которые регламентируют сам процесс оказания услуг по устному и письменному переводу, но и о различных относящихся к такому процессу процедурных правилах и т.д.

Важно также отметить, что речь здесь идет о действии в в России принципа национального режима. Это означает, что если Россия решит как-то ограничить правовой статус или ужесточить правила, относящиеся к деятельности российских лиц в ходе оказания ими услуг по устному и письменному переводу (ввести, например, квалификационные требования: стаж сотрудников, получение ими образования и т.д.), то аналогичные ограничения / ужесточения она будет вправе применять и в отношении иностранных лиц.

1) Трансграничная поставка

3.4.3. Поэтому «(1) *Нет*» означает, что правовой статус иностранных лиц или правила, относящиеся к оказанию ими услуг по устному и письменному переводу любым лицам в России трансграничным образом, т.е. по почте, телефону, электронной почте, Skype и т.д., не могут быть определены Россией хуже, нежели статус / правила, установленные в России в отношении оказания услуг по устному и письменному переводу российскими лицами точно таким же первым способом (с учетом сказанного ниже в п. 3.4.7).

2) Потребление за рубежом

3.4.4. «(2) *Нет*» означает, что правовой статус иностранных лиц или правила, относящиеся к оказанию ими услуг по устному и письменному переводу любым лицам из России, которые сами будут перемещаться в государство поставщика услуг, чтобы воспользоваться услугой, не могут быть определены Россией хуже, нежели статус / правила, установленные в России в отношении оказания услуг по устному и письменному переводу российскими лицами точно таким же вторым способом (с учетом сказанного ниже в п. 3.4.7).

3) Коммерческое присутствие

3.4.5. «(3) *Нет*» означает, что после того, как иностранные лица из членов ВТО будут допущены к оказанию услуг по устному и письменному переводу на территории России (в форме, например, российского юридического лица или филиала иностранного юридического

лица), то правовой статус этих лиц и правила, относящиеся к оказанию ими услуг по устному и письменному переводу через такую структуру, не могут быть определены Россией хуже, нежели статус / правила, установленные в России в отношении оказания услуг по устному и письменному переводу российскими лицами (с учетом сказанного ниже в п. 3.4.7).

4) Присутствие физических лиц

3.4.6. «(4) Обязательства не принимаются [Unbound], кроме указанных в части I «Горизонтальные обязательства» означает, что Россия не берет на себя обязательства не устанавливать какие-либо ограничения в отношении четвертого способа оказания услуг по устному и письменному переводу применительно к правовому статусу иностранных лиц или порядку оказания ими услуг по устному и письменному переводу, т.е. означает возможность установления Россией любых ограничений для иностранных лиц из членов ВТО в отношении их статуса или порядка оказания ими услуг по устному и письменному переводу четвертым способом.

Также является очевидным, что такой подход в современном мире продиктован весьма жесткой визовой и миграционной политикой государств.

3.4.7. Сказанное выше в п. 3.3.7, является применимым *mutatis mutandis* и в данном случае.

4. ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ РЕДАКЦИИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К УСЛУГАМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

4.1. В проектах обязательств, предложенных Россией к обсуждению другим членам ВТО в 1999 г. и 2001 г., указания на услуги по устному и письменному переводу отсутствовали. Это означало, что Россия в те времена не была готова взять на себя какие-либо обязательства по допуску иностранных лиц из членов ВТО в сферу оказания таких услуг.

4.2. Таким образом, изначально Россия исходила из идеи ограничения допуска зарубежных поставщиков рассматриваемых услуг на российский рынок.

Однако в ходе переговоров эти позиции были пересмотрены в пользу либерализации рынка данных услуг: Россия решила открыть эту сферу по максимуму.

5. ГОРИЗОНТАЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РОССИИ, ИМЕЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СФЕРЫ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

В обязательствах России под горизонтальными обязательствами понимаются те, которые относятся вообще к любым видам услуг, включая услуги по устному и письменному переводу.

Эти горизонтальные обязательства касаются следующих вопросов:

субсидии и иные формы государственной поддержки;

сделки с землей;

участие в приватизации и компаниях, подлежащих приватизации;

типы коммерческого присутствия в России;

услуги общего пользования (например, предприятий коммунального хозяйства, общественного транспорта);

коренные малочисленные народы и малочисленные этнические группы;

соглашения о разделе продукции в отношении добычи, разработки и производства

минерального сырья;

присутствие в России физических лиц.

Из всего перечисленного для услуг по устному и письменному переводу имеют наибольшее значение только два обязательства: в отношении типов коммерческого присутствия в России (т.е. речь идет о третьем способе поставки в отношении любых видов услуг), а также в отношении присутствия в России физических лиц (т.е. речь идет о четвертом способе поставки в отношении любых видов услуг).

Понять содержание таких горизонтальных обязательств в свете объясненной выше методики чтения таблиц с обязательствами России совсем не сложно.

Секторы или под-секторы	Ограничения доступа на рынок	Ограничения национального режима	Дополнительные обязательства
- Типы коммерческого присутствия	(3) Представительствам не разрешается осуществлять любую коммерческую деятельность, включая оказание услуг. Обязательства не принимаются в отношении коммерческого присутствия через учреждение, приобретение или поддержание деятельности некоммерческой организации (если иное не предусмотрено в обязательствах настоящего Перечня, относящихся к специфическим секторам).	(3) Обязательства не принимаются в отношении коммерческого присутствия через учреждение, приобретение или поддержание деятельности некоммерческой организации (если иное не предусмотрено в обязательствах настоящего Перечня, относящихся к специфическим секторам).	

Как видно, Россия будет иметь право запретить иностранным лицам из членов ВТО осуществлять коммерческую деятельность в России через представительства или некоммерческие организации.

Что же касается присутствия в России физических лиц, то Россия, по соображениям иммиграционной и визовой политики, сохранила за собой право вводить для иностранных физических лиц любые ограничения, за исключением следующих:

А. Внутрифирменный перевод. В отношении внутрифирменного перевода срок временного въезда и пребывания физических лиц, не являющихся гражданами России и въезжающих с целью:

а) поставки услуг посредством коммерческого присутствия на территории России, установлен максимум в 3 года (с возможным продлением) при условии, что указанные физические лица:

— рассматриваются в качестве ключевого персонала;

— временно переведены в коммерческое присутствие, созданное на территории России в форме дочерней, зависимой компании или филиала юридического лица другого члена ВТО, осуществляющего данный внутрифирменный перевод, которые эффективно вовлечены в предоставление соответствующих услуг на территории России;

— были наняты юридическим лицом другого члена ВТО, осуществляющего данный внутрифирменный перевод, не менее чем за 1 год до такого перевода;

б) представления интересов юридического лица другого члена ВТО, осуществляющего данный внутрифирменный перевод, посредством представительства на территории России, установлен максимум в 3 года (с возможным продлением) при условии, что такие физические лица:

— занимают должность руководителя представительства или работают в качестве старших менеджеров представительства юридического лица другого члена ВТО, осуществляющего данный внутрифирменный перевод;

— временно переводятся в представительство в России;

— были наняты юридическим лицом другого члена ВТО, осуществляющего данный внутрифирменный перевод, не менее чем за 1 год до такого перевода.

В отношении внутрифирменного перевода в представительство общее число физических лиц (включая руководителя представительства) не должно превышать 5-ти, а в отношении банковской деятельности — не должно превышать 2-х.

В этом контексте под ключевым персоналом понимаются следующие категории физических лиц:

— лица, работающие на старших позициях в указанном коммерческом присутствии (дочерняя, зависимая компания или филиал), которые главным образом осуществляют управление таким коммерческим присутствием под общим наблюдением или руководством преимущественно совета директоров, акционеров или их эквивалента;

— лица, работающие в указанном коммерческом присутствии (дочерняя, зависимая компания или филиал) и обладающие высоким уровнем квалификации и/или незаурядными знаниями, необходимыми для оказания услуг таким коммерческим присутствием.

Главным бухгалтером или лицом, осуществляющим его функции, может быть только физическое лицо, постоянно проживающее на территории России и имеющее российский квалификационный аттестат профессионального бухгалтера.

В. Деловые посетители. Срок максимум 90 дней включительно установлен в отношении временного въезда и пребывания на территории России физических лиц, не являющихся российскими гражданами, с целью:

— представления иностранного поставщика услуг на переговорах по поставке услуг;

— учреждения коммерческого присутствия поставщика услуг другого члена ВТО;

при условии, что указанные лица не будут заняты в прямых поставках упомянутых услуг или поставлять эти услуги сами.

6. ИЗЪЯТИЯ ИЗ ПРИНЦИПА «НАИБОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТСТВУЕМОЙ НАЦИИ», ИМЕЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СФЕРЫ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

6.1. Принцип «наиболее благоприятствуемой нации» означает в данном случае, что если Россия предоставит какой-то благоприятный правовой режим для лиц из одного члена ВТО (именно для иностранных лиц, а не для своих физических и юридических лиц), то он должен **автоматически** действовать и для иностранных лиц из любого другого члена ВТО. Как правило, такой правовой режим предоставляется заключаемым Россией международным договором.

6.2. Однако любое государство в ходе переговоров по вступлению в ВТО вправе составить список услуг, на которые этот принцип распространяться не будет. Имеется такой список и у России. В нем изъятия касаются только услуг в области связи и передачи информации, услуг в области образования, а также транспортных услуг.

При этом еще два изъятия относятся ко всем без исключения видам услуг. Понять их содержание не сложно: сначала описывается благоприятная мера, которую Россия может ввести для лиц из какого-то члена ВТО, затем указывается, что это за страна-член ВТО, потом приводится срок, в течение которого такая мера будет действовать и, наконец, объясняется, чем обуславливается необходимость в такой мере. Соответственно, лица из стран, с которыми

упомянутые соглашения Россией не будут заключены, не будут вправе претендовать на применение к ним таких благоприятных мер.

Сектора или подсектора	Описание меры, указывающее ее несоответствие со статьями II [ГАТС]	Страна или страны, к которым мера применяется	Предполагаемая продолжительность	Условия, создающие необходимость для изъятия из принципа «наиболее благоприятствуемой нации»
Все сектора.	Меры, касающиеся инвестиционной деятельности и доступной их защиты.	Все стороны по существующим и будущим соответствующим соглашениям, которые могут быть заключены.	Неопределенная.	Меры нацелены на формирование правовых рамок для взаимной защиты инвестиций и содействия им.
Все сектора / присутствие физических лиц.	Меры, основанные на существующих и будущих соглашениях с целью обеспечения перемещения физических лиц, поставляющих услуги.	Стороны по Соглашению о партнерстве и сотрудничестве между Российской Федерацией и Европейскими Сообществами и их государствами-участниками, подписанном 24 июня 1994 г., с будущими дополнениями; страны СНГ.	Неопределенная.	Меры нацелены на прогрессивную либерализацию [торговли услугами] между Российской Федерацией и ее региональными торговыми партнерами.

7. СРАВНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К УСЛУГАМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ. С ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ СТРАН БРИКС. ОБЩАЯ ОЦЕНКА ТАКИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ РОССИИ

7.1. Содержание таких обязательств является очень благоприятным для иностранных поставщиков услуг по устному и письменному переводу.

7.2. Любопытно отметить, что из других стран БРИКС, с которыми часто сравнивают Россию, Китай, Индия и Бразилия, ЮАР отказались брать на себя в отношении услуг по устному и письменному переводу какие-то обязательства по допуску к их оказанию иностранных лиц из членов ВТО. Это означает возможность установления Китаем, ЮАР, Индией и Бразилией любых ограничений для иностранных лиц из членов ВТО по их допуску к оказанию таких услуг.

Из всех государств-членов ВТО Россия установила наиболее благоприятный режим для иностранных лиц из членов ВТО по их допуску к оказанию услуг по устному и письменному переводу.

7.3. Сфера рассматриваемых услуг может являться достаточно интересной / прибыльной для иностранных лиц из членов ВТО.

Ввиду этого после получения Россией статуса члена ВТО не исключен приход в Россию новых «игроков» в сферу услуг по устному и письменному переводу, что усилит в ней конкуренцию.

Однако ввиду того, что Россия сохранила за собой право вводить любые ограничения в отношении такого способа оказания услуг по устному и письменному переводу, как прибытие

физических лиц из члена ВТО на территорию России для их оказания и из-за того, что оказание рассматриваемых услуг часто требует личного присутствия переводчика в России, вряд ли можно ожидать, что иностранные лица из членов ВТО немедленно решат усилить свое присутствие в России.

7.4. Также является очевидным отсутствие у России «запаса прочности» применительно к дальнейшим переговорам в рамках ВТО в отношении российской сферы услуг по устному и письменному переводу (как известно, каждый член ВТО обязан вести такие переговоры с целью все большего допуска иностранных лиц на свои рынки (см. выше п. 1.9)).

7.5. Из содержания рассмотренных выше обязательств России в их сравнении с действующим сегодня в России регулированием в отношении оказания иностранными лицами услуг по устному и письменному переводу не вытекает необходимость внесения каких-либо серьезных изменений в такое регулирование. Ввиду этого после вступления России в ВТО каких-либо важных изменений в таком регулировании ожидать не приходится: оно и так либеральное.

7.6. Важно отметить и то, что право ВТО не препятствует России вводить какие-либо квалификационные требования к иностранным лицам, оказывающим рассматриваемые услуги (образование, стаж работы их или их сотрудников и т.д.). Однако введение таких требований должно иметь место только одновременно как для иностранных лиц из членов ВТО, так и российских лиц.

До введения таких требований на иностранных лиц будут распространяться требования, установленные российским регулированием для российских лиц (в частности, в связи с нотариальным свидетельствованием верности перевода документов с одного языка на другой).

Настоящий обзор подготовлен А.П. Калимановым,
Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры»

Спасибо за внимание к этому обзору!

По любым обозначенным в нем вопросам обращайтесь в коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» (www.rospravo.ru)

Москва, 105005 Денисовский переулок, д. 23, стр. 6

Тел. +7 495 783 7450 // press@rospravo.ru

Обзоры с полным юридическим анализом обязательств России как будущего члена ВТО по остальным секторам услуг Вы можете найти на www.russia-wto.ru.